

О. Ф. Жилевич (Пинск)

**НОВАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА
В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

Словарный запас любого языка беспрестанно подвергается лексическому обогащению. В язык входят новые слова, неологизмы (от греч. *neos* – новый и *logos* – понятие) [1, с. 331]. В настоящее время в условиях тесного международного сотрудничества происходит активный процесс обогащения словарного состава русского и французского языков лексическими единицами иноязычного происхождения. Заимствование слов из одного языка в другой является закономерным

следствием языковых контактов во всех сферах общественной жизни: в области политики, экономики, науки, культуры, здравоохранения, спорта.

Актуальность исследования иноязычной лексики в русском и французском языках обусловлена кардинальными социально-экономическими преобразованиями современного общества, развитием международного сотрудничества и межкультурных коммуникаций.

Нами проведено сравнительно-сопоставительное изучение новой иноязычной лексики в русском и французском языках, что позволило выявить общие для разных языков, и специфические, лингвокультурные особенности структурирования на их основе знаний и формирования языковых картин мира разных народов.

Особенности функционирования иноязычной лексики в русском языке рассматривают многие языковеды: И. А. Масленникова, А. Р. Тимиргалеева, Р. Р. Шайхутдинова, М. В. Тарасова, А. Зеленина, Э. Володарская, Н. С. Валгина и др.; во французском – J. Soubrier, Ch. Loubier, F. Allinne, P. Bogaards, M. Bole-Richard и др.

В нашем исследовании мы рассмотрели особенности функционирования иноязычной лексики на примере художественных произведений. Так как иноязычные слова прежде всего попадают в язык средств массовой информации и в тексты беллетристики, отражающие события и реалии сегодняшней эпохи. В качестве материала исследования мы выбрали произведения Татьяны Устиновой («Развод и девичья фамилия», «Запасной инстинкт») и Бернара Фрио («Histoires pressées», «Nouvelles histoires pressées») как авторов, входящих в число наиболее популярных и читаемых беллетристов. Произведения обоих писателей строятся на изображении современных событий и явлений, а их персонажи – герои наших дней. Как следствие, в данных текстах следует ожидать проявления многочисленных изменений, характеризующих языковую эволюцию на современном этапе.

Таким образом, *цель* настоящего исследования – изучить состав, источники, семантику и назначение иноязычных слов в художественной речи русского и французского авторов.

Новые слова в денотативном пространстве созданных писателями текстов отражают понятия о реалиях и явлениях, характерных для современной русской и французской языковых картин мира. Они образуют обширные тематические группы, так или иначе связанные с ха-

рактической универсальных, культурных и лично значимых для авторов концептов. Новая лексика в текстах Т. Устиновой и Б. Фрио представлена словами разных частей речи. Примечательно (и закономерно), однако, что преобладают имена существительные, которые служат для номинации новых явлений и реалий действительности.

Концентрация новых лексем в произведениях обоих писателей настолько высока (в произведениях Т. Устиновой было выявлено 58 единиц, у Б. Фрио – 57 лексических единиц), что здесь можно выделить целые тематические группы, состоящие из неологизмов иноязычного происхождения. Иноязычные лексемы в текстах исследуемых романов образуют пять тематических групп.

Прежде всего, выделим группу **номинаций лица**, в которых отражается не только новая общественная стратификация, но и новые профессиональные и социальные роли человека. Например, у Т. Устиновой (всего 16 единиц): *бизнесмен, инвестор, фотомодель*; у Б. Фрио (всего 15 единиц): *tennismen, gradué, junior, senior*.

Говоря о происхождении других новых слов иноязычного происхождения, характеризующих идиолект Т. Устиновой, более правильным было бы указать на изменение их места в лексико-семантической системе. Дело в том, что многие из отмеченных выше слов были заимствованы давно, но существовали на периферии лексико-семантической системы, использовались в языке как своего рода экзотизмы. Некоторые слова из названной группы были и ранее известны русскому языку, но находились в пассивном словаре. В настоящее время они перешли в словарь активный, чему существенно способствовали социальные перемены в России. Например, слово *шеф* ранее выступало со значением ‘лицо, предприятие или организация, оказывающие какую-л. помощь кому-, чему-л. на общественных началах’, а в настоящее время – ‘начальник, глава предприятия, учреждения’ [2, с. 785]. Ср: *А шеф? Не звонил?* [3, с. 77].

Коренные преобразования в российском обществе обусловили передвижение обширного круга таких слов из пассивного запаса в сферу активного употребления. В активный словарь перешла, например, лексема *феминистка* ‘представительница женского движения за уравнение в правах женщин с мужчинами’ [2, с. 970]. Например: *Вот как ловко ее отбрила феминистка Шарон* [3, с. 33]. Употребительной стала лексема *топ-модель*.

Б. Фрио в своих романах акцентирует внимание на проблемах детей и подростков – соответственно, он вводит множество существительных – наименований лиц: *Ensuite, avec un junior David, on a cherché dans un livre des renseignements sur Marco POLO* [6, p. 98].

Следующую группу образуют **наименования зданий и архитектурных сооружений**: у Т. Устиновой насчитывается 11 единиц (*вилла, колледж, офис, салон, супермаркет, хостис*); у Б. Фрио – 14 слов (*supermarché, centre jardin, véhicule tueur*). Эти новации в кругу бытовой лексики разнообразны тоже в силу моды на все «американское». Так, комфортабельный загородный дом с парком или садом в романе Т. Устиновой «Мой личный враг» называется *виллой* и характеризует состоятельность главного героя Филиппа Бовэ, у которого есть «яхты, виллы, конюшни» [4, с. 92]. На английский манер в наше время стала называться контора, канцелярия, служба фирмы, предприятия – *офис*: *Я звонил тебе в офис, – сказал Иван* [4, с. 9]. Знаком нового времени стали *супермаркеты* – большие (обычно продовольственные) магазины самообслуживания с широким ассортиментом товаров; универсамы. Например, герои романа «Запасной инстинкт» ходят *в супермаркет за хлебом* [3, с. 251].

Следующая семантическая группа – это названия **продуктов питания и напитков**: у Т. Устиновой их 14 единиц (*йогурт, пицца, тост, виски, джин, киви, круассан, мартини, феттучини, руккола* и др.), у Б. Фрио – 12 единиц (*fast-food, hotdog* и др.). Например: *Mais il ne faut pas que j'oublie d'acheter une nourriture de fast-food* [5, p. 57].

Сематическая группа **названия одежды** у Т. Устиновой представлена 9 словами (*бандана* и др.); у Б. Фрио – 11 единицами (*slip, briefs, panties* и др.).

Отдельно можно выделить группу названий **косметических веществ и парфюмерии**. В романах Т. Устиновой насчитывается 8 таких лексических единиц (*гель, парфюм* и др.): *И пахло от него каким-то дорожным парфюмом* [3, с. 20]; в произведениях Б. Фрио – 6 единиц (*fumigation, cinnatome* и др.).

Представляется также целесообразным классифицировать лексемы, не вошедшие в представленные выше тематические группы, в зависимости от сферы употребления.

Во-первых, это понятия из информационной сферы: у Т. Устиновой – *кодер, ксерокс, лэн-тон, сайт, файл*; у Б. Фрио – *hard (disk), high*

tech, prospect, process. Ср.: *Мы сделали ксерокс* [3, с. 206]; *Файл послушно открылся* [3, с. 300] и др.

Во-вторых, отдельно отграничим обозначения понятий из области культуры. В произведениях Т. Устиновой широко представлена новая лексика сферы шоу-бизнеса: *мюзикл, рэп, сериал, ток-шоу, шоу-бизнес*; у Б. Фрио – *prime-time, guitare, luth*. Ср.: *Может, это был мюзикл?* [4, с. 15]; *Читаешь рэп?* [3, с. 214] и др.

Анализ выявленного языкового материала с точки зрения его происхождения свидетельствует, что на первом месте среди отмеченных новых слов находятся заимствования из английского, на что указывают фонетические и структурные признаки новаций, например: элементы *-мен (бизнесмен, шоумен)*; *-мейкер (клипмейкер, ньюсмейкер)*, *-ер (киллер, продюсер)*, *-инг (мониторинг, рейтинг)*, наличие звукосочетания *дж (имидж, топ-менеджер, джин)*, сложные слова, имеющие названные элементы во второй части (*бемиситер, спичрайтер*) и др. Примечательно, что современные заимствования из английского сохраняют звуковую форму, характерную для языка-источника (*босс, сайт, файл*).

В произведениях русской писательницы также отмечаются слова, заимствованные из французского языка: *консьерж, мэр, феминистка, фотомодель, шеф, парфюм*.

В романах Б. Фрио большая часть иноязычной лексики представлена заимствованиями из английского языка: *hard (disk), high tech, prospect, process, tennisman, gradué, junior, senior*. Автор также использует множество арабских заимствований: *hadj, djihad, khamsine, luth, alambic, percale, moka, mazagran, paume, souk, caid, smala, razzia, casbah, bled, bezef, barda, baraka, toubib*. Это объясняется тем, что во Франции проживает большое количество магрибинцев, членов иммигрантских семей, которые составляют неотъемлемую часть французского общества.

Таким образом, среди выявленных в романах Т. Устиновой и Б. Фрио новых иноязычных слов мы выделили 5 тематических групп. Это обозначения лица по роду деятельности и должности; здания и архитектурные сооружения; названия продуктов питания; названия одежды; названия парфюмерии.

Классификация лексем в зависимости от сферы употребления включает 1) понятия из информационной сферы; 2) понятия из области музыки и киноискусства.

В романах Т. Устиновой встречается, главным образом, иноязычная лексика, которая заимствована из английского и французского языков, у Б. Фриот – из английского и арабского языков.

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.
2. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Скляревской. – М., Изд-во Моск. ун-та, 2006.
3. Устинова, Т. Запасной инстинкт / Т. Устинова. – М.: Эксмо, 2008.
4. Устинова, Т. Мой личный враг / Т. Устинова. – М.: Эксмо, 2008.
5. Friot, B. Histoires pressées / B. Friot. – P.: Broché, 2007.
6. Friot, B. Nouvelles histoires pressées / B. Friot. – P.: Broché, 2008.